第一图书网, tushu007.com

<<中国戏曲翻译初探>>

图书基本信息

书名：<<中国戏曲翻译初探>>

13位ISBN编号：9787305103278

10位ISBN编号：7305103276

出版时间：2012-7

出版时间：南京大学出版社

作者：魏城璧，李忠庆　著

页数：155

字数：106000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

作为中国戏曲研究的初探，魏城璧、李忠庆所著的《中国戏曲翻译初探》尝试以专题形式通过质化、量化的研究方法，探讨几个与中国戏曲翻译研究有关的重要课题，并对个别译本进行深入的剖析及讨论，希望借此为中国戏曲翻译研究略尽绵力。
再者，为了彰显中国戏曲翻译研究作为跨学科研究的特性，《中国戏曲翻译初探》所讨论的专题同样涉及不同的学科范畴：我们先从西方戏剧翻译理论概述切入，进而探讨西方戏剧翻译标准中的“可表演性”在中国戏曲的语内及语际翻译的应用。
为了让中国戏曲翻译研究更全面，我们加入了有关戏曲传播的专题，初步阐述了中国戏曲早期在欧洲的翻译及传播概况。
此外，我们特别选定了《牡丹亭》英译本进行专门研究，探讨译者在戏曲翻译时遇到的困难，以及采取的翻译策略，其中更深入讨论与跨文化翻译有关的两个专题——情色描写的对照和角色名称的翻译。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

魏城壁，香港理工大学中文及双语学系专任导师。
南京大学文学博士，香港大学哲学硕士、荣誉文学士，拥有澳大利亚国家翻译认证局专业翻译资格，并为英国特许语言学会会员。
研究方向：戏曲研究、翻译研究、双语企业传讯。
曾在国际会议及期刊上发表多篇与中国戏曲、戏目翻译及双语传讯相关的论文，著作包括《明初宫廷杂剧研究》、《冯梦龙戏曲改编理论研究》、《企业传讯新探：语言·策略·实务》等。
李忠庆，香港大学中文学院助理教授。
澳大利亚昆士兰大学翻译学博士、新加坡国立大学中文系硕士，拥有澳大利亚国家翻译认证局专业翻译资格、英国特许语言学会会员资格，在The Translator，Target，Meta，Perspectives，Babel等翻译学国际期刊上发表多篇论文。

第一图书网, tushu007.com

<<中国戏曲翻译初探>>

书籍目录

前言
第一章 戏剧翻译理论概述
第二章 从“可表演性”论中国戏曲的语内及语际翻译
第三章 欧洲“中国热”与中国戏曲的翻译及传播
第四章 《牡丹亭》英译策略的运用和局限
第五章 委婉与彰显——论《牡丹亭》情欲描写的英译
第六章 表象与内在——论《牡丹亭》角色名称的英译
参考文献

章节摘录

版权页： 插图： 一、中国戏曲在欧洲传播的研究20世纪以来，关于中国文学在海外传播的研究如雨后春笋，中国戏曲研究者及翻译学者皆积极参与中国戏曲在海外传播的研究，他们的考证为中国戏曲在海外传播的研究打下了坚实的基础，惟中国戏曲在欧洲传播的部分仍值得深入探讨：究竟中国戏曲何时传人欧洲，中国戏曲的译本如何在欧洲出现及流行，戏曲译本的特性等问题值得戏曲及翻译研究者再深入讨论。
或许欧洲的“中国热”的出现能为上述问题提供另一个思考及分析的角度。
在本章进一步考究“中国热”如何推动中国戏曲的欧洲传播以前，我们应先了解中国戏曲在海外传播的研究，以便进一步梳理欧洲“中国热”与中国戏曲传播的关系。
王丽娜《中国古典小说戏曲名著在国外》、宋柏年《中国古典文学在国外》等著作为中国文学及戏曲在海外的研究提供了全面的考证；山人的《中国古代戏曲的海外传播》虽然是概论式的论述，但也提出了不少值得深入讨论的问题；李玉莲《元明清小说戏剧的翻译传播》、陈旭霞《元杂剧在世界的传播与影响》、黄鸣奋《近四世纪英语世界中国古典文学之流传》等文章属于断代式的考证，对个别朝代／年代的戏曲传播展开了深入的讨论。
踏人21世纪，戏曲研究者及翻译学者更进而探究个别剧作的欧洲传播情况，例如刘庆元的《（西厢记）英译本赏析》、赵春宁的《、张广龙的《英语世界中的“花间美人”——（西厢记）英译历程的描写性研究》就对《西厢记》的传播及英译本进行了深入的研究及比对。

编辑推荐

《中国戏曲翻译初探》首次对中国戏曲翻译研究提出全面的审视；当中包括翻译概念的论述、探讨中国戏曲翻译的传播、个别译作的对照及剖析等；为中国戏曲研究、文学翻译研究爱好者提供理论与实践兼备的参考资料；配合大专院校近年积极推动的跨专业的教学与研究，结合戏曲研究与翻译研究两大专业项目；为中国戏曲的翻译及传播作出贡献。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com